Porównanie tłumaczeń Liczb 32:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedzieli: Jeśli znaleźliśmy łaskę w twoich oczach, to niech ta ziemia będzie dana twoim sługom na własność. Nie przeprowadzaj nas przez Jordan. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli znaleźliśmy łaskę w twoich oczach — ciągnęli — to daj, prosimy, tę ziemię twoim sługom na własność. Nie przeprowadzaj nas przez Jordan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówili dalej: Jeśli znaleźliśmy łaskę w twoich oczach, niech ta ziemia będzie dana twoim sługom w posiadanie, a nie przeprowadzaj nas za Jordan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliśmy znaleźli łaskę przed oczyma twemi, niechże będzie dana ta ziemia sługom twym na osiadłość, a niech nie chodzimy za Jordan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i prosimy, jeśliśmy naleźli łaskę przed tobą, abyś ją nam, sługom twoim, dał za osiadłość, a nie kazał nam przeprawić się przez Jordan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I mówili: Jeśli darzysz nas życzliwością, oddaj tę krainę w posiadanie sługom swoim. Nie prowadź nas przez Jordan! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mówili dalej: Jeśli znaleźliśmy łaskę w oczach twoich, to niech ta ziemia zostanie nadana na własność twoim sługom. Nie każ nam więc przeprawiać się przez Jordan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem powiedzieli: Jeśli jesteś nam życzliwy, to daj tę ziemię w posiadanie swoim sługom. Nie każ nam przeprawiać się przez Jordan! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I mówili dalej: „Jeśli jesteś dla nas życzliwy, oddaj twoim sługom tę ziemię na własność. Nie każ nam przechodzić przez Jordan!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówili dalej: - Jeśli znaleźliśmy łaskę w twoich oczach, niech ta ziemia będzie oddana twoim sługom w dziedzictwo. Nie każ nam iść za Jordan! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedzieli [dalej]: Jeżeli znaleźliśmy łaskę w twoich oczach, niech ta ziemia będzie dana twoim sługom w posiadanie. Nie przeprowadzaj nas przez Jordan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І говорили: Якщо ми знайшли ласку перед тобою, хай дана буде ця земля твоїм слугам в насліддя, і не переводи нас через Йордан. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto powiedzieli: Jeśli znaleźliśmy upodobanie w twoich oczach niech ta ziemia będzie oddana twoim sługom na osiedlenie; nie przeprowadzaj nas za Jarden. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powiedzieli jeszcze: ”Jeśli znaleźliśmy łaskę w twoich oczach, niech ta ziemia zostanie dana twoim sługom w posiadanie. Nie każ nam przeprawiać się przez Jordan”. |